

УДК 371.124:4

**ТРЕХСТУПЕНЧАТАЯ МЕТОДИКА ОСВОЕНИЯ МНОГОЗНАЧНОЙ ЛЕКСИКИ  
(НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)****ЦЗЭН ТИН****(Фуданьский университет, Шанхай, Китай)**

*Новые социально-экономические условия развития российского и китайского обществ, процессы глобализации экономики, интеграции в различных сферах жизни обусловили в последние десятилетия возросший интерес к проблемам методики преподавания китайского языка русскоговорящим и русского – китайским учащимся. В процессе преподавания важное место занимает знакомство с историей и культурой страны изучаемого языка. При этом педагогам следует уделять внимание методу сопоставления и анализа. На примере слова-цвета «белый» представлен анализ трехэтапного метода обучения иностранным словам: пояснение основного значения, анализ культурной коннотации и проведение семантического сопоставления. Знание данного метода необходимо для адекватной семантизации китайских лексических единиц при обучении русскоязычных учащихся/студентов.*

**Введение.** Процесс становления методической науки занял многие десятилетия. Долгое время методике обучения иностранным языкам (ИЯ) не признавали как самостоятельную научную отрасль. Методику считали и прикладным языкознанием (Л.В. Щерба), и прикладной психологией (Б.В. Беляев). И лишь после того как методика определила, что объектом ее исследования является процесс взаимодействия педагога и учащихся в ходе овладения ими ИЯ, ее признали самостоятельной наукой [1, с. 48].

В 1981 году В.В. Краевский констатировал: «В настоящее время никто не сомневается в том, что методика обучения иностранным языкам, как и методика обучения другим предметам, представляет собой науку» [2, с. 6]. Это означает, что методика обучения ИЯ, как и любая другая самостоятельная наука, имеет свой собственный объект и предмет исследования и располагает достаточно надежными методами исследования, чтобы получать все новые и новые знания о своем предмете исследования.

Цель обучения ИЯ и в объективном, и в субъективном плане является комплексной, многоаспектной, интегративной и включает в себя общеобразовательную цель, которую обычно связывают с расширением у учащихся кругозора за счет знакомства с культурой страны изучаемого ИЯ.

«Языковое образование есть образование в области всех современных (родных и неродных) языков и культур» [3, с. 3]. «Языковое образование по своей сути есть процесс... [который] направлен на приобщение учащихся к новому для них средству общения, на познание ими чужой культуры и осмысление собственных этнокультурных истоков, привитие им готовности к диалогу и одновременно толерантности по отношению к иным языкам и культурам» [3, с. 13].

Собственный культурный опыт всегда первичен при восприятии чужой культуры. Осваивая новые культурные феномены, учащийся расширяет возможности своего отражения, и этот процесс разворачивается на фоне уже имеющегося языкового и культурного багажа.

**Основная часть.** При преподавании русским китайского языка и китайским учащимся русского языка с культурой страны изучаемого ИЯ имеет очень большое значение. В начале XIX века В. Гумбольдт писал, что «язык – это мир, который расположен посередине между являющимся нам внешним миром и миром, действующим в нас» [цит. по 4, с. 100]. К внешнему миру он относил культуру народа, его духовную жизнь. Практически все измерения человека имеют непосредственное отношение к языку той культуры, к которой он принадлежит. В качестве характерного примера рассмотрим слово-цвет «белый». Выбор объекта анализа мотивируется большой частотностью данного слова в обоих языках. Мы считаем, что при преподавании учащимся обеих стран данного слова делаются три шага: пояснение основного значения, анализ культурной коннотации и проведение семантического сопоставления данного слова в русском и китайском языках.

**1. Основное значение «белый» (бай).** В процессе преподавания слова «белый» в русском и «бай» в китайском безусловно сначала надо объяснить учащимся, изучающим ИЯ, основное значение данного слова, что поможет им сформировать элементарное представление о понятии, происхождении и сфере употребления слова. В Большом академическом словаре русского языка (М. – СПб., 2004) понятие «белый» определяется как имеющий цвет снега, молока, мела (противоп.: чёрный); светлокожий (как признак европеоидной расы); ясный, светлый (о времени суток); чистый [5].

В Большом словаре современного китайского языка (Шаньси, 2002) слово «бай» («белый») рассматривается как иероглиф и имеет богатое значение: яркое зарево, внутри чего языки пламени и вне чего светлое кольцо; как свет до восхода солнца; как форма большого пальца; как рис, цвет которого белый [6]. В Толковом китайском словаре (Пекин, 2004) основное значение слова «бай» определяется как цвет инея или снега, который проявляется при рефлексии света коротких и длинных волн, когда предмет облучается солнцем или световыми лучами, похожими на солнце (контрастный с «чёрный») [7].

**2. Культурная коннотация «белый» (бай).** Итак, учащиеся знают основное значение слова «белый» (бай), но это абсолютно не значит, что они смогут правильно его употребить. Мы только сделали самый первый шаг. А ведь самое главное, как мы уже отметили, – это познакомить учащихся с культурной коннотацией данного слова, в противном случае во время общения на ИЯ у них может появиться «культурный шок», чего нужно избежать, насколько возможно. Белый цвет русские всегда ассоциируют с чистотой. С помощью богатого символического значения белого цвета они выражают своё тонкое чувство. В глазах русских белый цвет символизирует добропорядочность, чистоту и благородство. «Белый – самый светлый из всех цветов; он светносен, поэтому не только обозначает цвет, но и является им в мифологическом нерасчлененном миропонимании. Отсюда понятно, почему боги и их земные наместники – жрецы, цари, вельможи – носят белые одежды» [8, с. 136 – 137]. «В символическом переосмыслении белый обозначает невинность, душевную чистоту, совесть, невинную, безобидную ложь» [8, с. 138]. «...за белым закреплено преимущественное значение жизни, света, добра, чистоты, неба, женского начала» [9, с. 425]. «Следует иметь в виду и этимологию, которая раскрывает связь идеи святости в русской культуре с белым цветом. В архаической традиции белое выступает как сближенность понятий святости и сияния (т.е. белизны)» [9].

В России новобрачная ходит в свадебной одежде белого цвета, и люди дарят ей розы белого цвета для выражения своих прекрасных и честных пожеланий. Русские исповедует культуру христианства, а белый как символ «святости» в христианской религии отражает необычную привязанность русских к религии. В европейской традиции в целом белое также несло позитивное значение (и даже сакральное). Отсюда обилие «белых» городов в европейской топонимике (т.е. городов особо важных, в которых имеется собор): Белград, Белгород, Белая Церковь и т.д., в том же контексте можно рассмотреть и именование Москвы Москвой белокаменной, т.е. столичной, сакральной (а не только в прямом смысле) [9]. Следует также отметить, что в Европе находится очень красивая страна, название которой тоже тесно связано со словом «белый» – это Белоруссия (Беларусь, Белая Русь). Происхождение названия «Белая Русь» некоторые исследователи связывают с синонимом «белая» в значении «независимая, свободная» (так как территорию Беларуси не захватили татаро-монголы), другие – с более ранней христианизацией, по сравнению с соседней Великой Русью, или с преобладающим цветом одежды и облика населения [10].

В китайской культуре белый рассматривается и как положительно, и как отрицательно окрашенный. Он может символизировать святость, чистоту, доброту и незапятнанность [11], например, «*цзе бай у ся*» (очень чистый, без малейшего чёрного пятна), «*цин бай у гу*» (ни в чём не повинный). В китайских акробатических романах (это романы с элементами культуры у-шу) белый цвет обычно символизирует изящество и хорошие манеры. Например, в романах известного автора Цзин Йон часто появляются «девушки в белой одежде», что означает красивые девушки. «Ангел в белой одежде» обозначает усердную медсестру [12]. Кроме того, белый также символизирует смерть, печаль и несчастье. Он цвет традиционного траура китайской нации [13]. На погребальной церемонии используются цветы белого цвета и траурные костюмы белого цвета. Следует также отметить, что в оригинальной китайской культуре оперы и драмы цвет может отражать характер и качество действующего лица, в том числе белый обозначает коварство и вероломство.

**3. Сопоставление слова «белый» в русском языке с «бай» в китайском.** Узнавание основного значения и культурной коннотации слова «белый» (бай) является предпосылкой для правильного употребления данного слова в речевой практике. Конечная цель обучения ИЯ – способствовать общению с людьми других стран и даже общественному прогрессу. Таким образом, при преподавании русского или китайского языков надо обратить внимание на сопоставление значений и случаев употребления слов в обоих языках на культурном фоне. Для выявления семантической структуры значений слова «белый» (бай) и проведения сопоставления нами было проведено исследование словарных статей словарей современного русского и китайского языков: Большого академического словаря русского языка (2004) [5] и Большого словаря современного китайского языка (2002) [6]. В первом словаре перечислено 79 словосочетаний, связанных со словом «белый», а во втором – 148 словосочетаний, связанных со словом «бай». При сопоставительном анализе прилагательного «белый» в русском и китайском языках надо указать учащимся на то, что употребление его в прямом значении в основном эквивалентно, в переносном же значении выявляется ряд несовпадений, которые ярко проявляются при употреблении прилагательного «белый» в устойчивых словосочетаниях и фразеологизмах. Это дает основание квалифицировать исследуемые единицы как:

- а) эквивалентные (*белая береза, белый день, белый медведь, белая лилия, белое вино, белое пятно*);
- б) безэквивалентные (*белые ночи, белая горница, белая изба, белая баня, белая ворона, белый билет, белый танец, белая горячка, белая армия*);
- в) фоновые (*белые руки, белый террор, белый гриб, белое мясо, белая зависть, белый свет*).

Названные безэквивалентные и фоновые единицы требуют специального лингвострановедческого и лингвокультурологического комментария при презентации их в китайско- или русскоязычной аудитории [14].

Исследуемые единицы	Комментарии при презентации исследуемых единиц			
	эквивалентные	фоновые	безэквивалентные	всего
«Белый» в русском	24 (30 %)	18 (23 %)	37 (47 %)	79 (100 %)
«Бай» в китайском	41 (28 %)	8 (5 %)	99 (67 %)	148 (100 %)

В общих чертах сопоставив слово «белый» в русском и китайском языках, следует в дальнейшем ориентировать учащихся в его **сходстве и различии в процессе употребления**. Такой вопрос можно учитывать в **пяти аспектах**.

**1.** В русском и китайском языках «белый» (*бай*) имеет одинаковое значение. Например, общим для носителей как русского, так и китайского языков является восприятие белого флага как символа капитуляции, поражения: *белый флаг – бай ци*.

*белая бумага (бай чжи), белая берёза (бай хуа), белое облако (бай юнь),*

*белые воротнички (бай лин цзе цзи), белый как снег (сян сюй и ян бай), белая книга (бай ни шу).*

Кроме того, в прежнее время в России стандарт красавца или красавицы включал *белое лицо (бай лян)* и *белые руки (бай шоу)* [9], что совпадает с китайским традиционным представлением.

В русском социально-историческом опыте символика белого цвета преломляется и выступает как знак сторонников законного правопорядка (в противопоставление красному цвету – цвету восставшего народа, цвету революции): *белая гвардия, белая конница, белые войска, белый офицер, белая армия*. В историческом контексте признаковые слова в данных фразеосочетаниях реализуют значение «контрреволюционный». В языковом сознании носителей китайского языка лексическая единица «бай» в значении контрреволюционный ассоциируется также с реалиями русской социально-исторической действительности [8].

**2.** В русском и китайском языках «белый» переводится «бай», но подразумеваются разные значения (или же в одном языке лексема имеет определённое значение, а в другом его не имеет). Например:

а) *бай гу цзин (демон белой кости)*. В китайской истории были четыре самых известных романа, в том числе «Путешествие на Запад». В этом романе демон белой кости может превратиться в красавицу и злодействует [6]. При переводе на русский, хотя «бай» всё-таки переводится как «белый цвет», в нём не имеется соответствующей культурной коннотации;

б) *бай лян (белое лицо)*. В оригинальной китайской опере это специально обозначает образец грима, отражающий отрицательное лицо [6];

в) *белая одежда (бай и)*. В XIV – XV веках в России только великие князья ходили в белой одежде, которая символизировала приличие и благообразие. В Китае же в древности простому народу не разрешали делать одежду цветной, и поэтому простой народ называли «белая одежда» [14]. И этот пример говорит о том, что «белый» имеет разное значение в двух языках;

г) *белый бал (бай сэ у хуй)*. В русских школах каждый год проводится выпускной вечер, посвящённый выпускникам одиннадцатого класса. Обычно планируется весёлый бал, на который девушки ходят в белом платье, поэтому такой бал называется «белый бал» [16]. Хотя «белый» в китайском языке всё-таки переводится «бай сэ», в нём не имеется соответствующей культурной коннотации;

д) *белые ночи (бай е)*. В русском языке это обозначает летние ночи в северных широтах, когда вечерние сумерки непосредственно переходят в утренние без наступления темноты [5]. В Китае отсутствует такое природное явление.

**3.** «Белый» в русском языке не имеет значение цвета в китайском. Например:

а) *белая горячка (цзю цзин чжун ду чжэн)* – психическое расстройство на почве алкоголизма, сопровождающееся сильным возбуждением и галлюцинациями;

б) *белая страда/жатва (цзинь чжэн дэ нун ман шоу гэ цзи цзе)* – разгар полевых работ;

в) *белый билет (ша э ши ци мянь фу пин и чжэн)* – свидетельство об освобождении от военной службы;

г) *белый уголь (шуй ли фа дянь)* – движущая энергия воды, используемая в гидростанциях;

д) *белая горница (ли цзянь, ли у, чжэн фан)* – парадная, лучше обставленная комната;

е) *белые пятна/места (вэй бэй кай кэн дэ ди цюй цзи сюй цзе цзюнь дэ вэнь ти, ман дянь)* – неисследованные территории, районы, края; неисследованные, неизученные, нерешенные вопросы, нерешенные проблемы;

ж) *белая изба (ю янь чун дэ сяо му у)* – изба, отапливаемая печью с дымоходом).

В русских фразеологизмах и пословицах тоже есть такие примеры:

а) *довести до белого каления (ну бу кэ э)* – раскалять, нагревать добела (металл); в переносном смысле сильно рассердить человека;

б) *чёрным по белому (фэй чан мин сянь)* – совершенно четко, ясно и недвусмысленно;

Кроме того, «белый» имеет значения справедливого (*гун пин дэ*), законного (*хэ фа дэ*), честного (*чэн ши дэ*). Например, *белые деньги, белый бизнес, белый нал* и т.п. Он также обозначает произведенный в Европе или Америке (*оу мэй шэн чань дэ*): *белая сборка, белые компьютеры, белая бытовая техника*; надёжный (*кэ као дэ*), чистый (*гань цзин дэ*), активный (*цзи цзи дэ*): *белый маг, белая энергия, белая магия*; не соответствующий правилам (*бу хэ гуй дин дэ*), необычный (*юй чжун бу тун дэ*): *белые стихи, белый танец, белая ворона* и т.д. [15]. Например:

*Это трудноразрешимая проблема, в ней ещё немало белых пятен. – Чжэ ши и гэ нань и цзе цзюэ дэ вэнь ти, ци чжун хай ю бу шао ман дянь.*

*[Смерть Ивана Кивелиди] г-н Щербаков связал с террором «чёрного» бизнеса против бизнеса «белого». (Веч. Петербург. – 1995. – 17авг.). – Се эр ба кэ фу сянь шэн цзян Иван Кивелиди дэ сы ван гуй цзе юй «фэй фа май май» фань дуй «хэ фа май май» дэ кун бу син вэй [14].*

4. «Белый» в китайском языке не имеет значения цвета в русском.

В китайском языке, хотя многие словосочетания включают слово «бай», но такое слово совсем не обозначает цвет и при переводе на русский язык не имеет ничего общего с «белый». Например:

- бай дэн (*тицетно ожидать*); (кун коу шо) бай хуа (*пустые слова*);
- бай жи мэн (*сон наяву*); бай бань (*дневная смена*);
- бай кай шуй (*кипяток*); бай гань (*делать, но ничего не получилось*);
- бай гэй (*бесплатно давать*); бай сун сы (*умереть ни за что*);
- бай фэй ла (*напрасно и ни к чему*); хун бай си ши (*свадьба и похороны*);
- бай чи (*идиот*); бай и (*термит*); бай ли тоу хун дэ лян (*лицо с молочным румянцем*).

Хэ та чжэнь бянэ е ши бай да. – Спор с ним не имеет никакого значения.

Та бай шоу ци цзя кай лэ чжэ цзя фань гуань. – Он открыл этот ресторан с пустыми руками.

Во ю бу ши ни шоу ся дэ хун жэнь. На ци нянь во и чжи цзао ни дэ бай янь. – Я ведь у тебя влюбимчиках не ходила. Ты меня все годы в чёрном теле держал...

5. В китайском языке имеется особое средство выражения. Повторяя или вставляя слово, мы усиливаем эмоциональную окраску и идеографический уровень. Например:

- бай ман ман, бай цзин цзин, бай хуа хуа; бай хуан хуан, бай ай ай, бай бу ци ле.

В русском языке само слово «белый» не может проявить такую эмоциональную окраску и значение, но можно добавить оценочный суффикс *-еньк-* и превратить слово «белый» в «беленький» и таким образом получить эмоциональную окраску, усилить уровень выражения значения. Это средство обычно используется в разговорном стиле и художественных произведениях.

После пояснения основного значения, анализа культурной коннотации и проведения семантического сопоставления слова «белый» (бай) в русском и китайском языках мы можем считать процесс преподавания учащимся русского или китайского языков слова «белый» (бай) законченным. Каждый из рассмотренных шагов необходим, и ни один из них нельзя пропустить.

**Заключение.** Для методики обучения ИЯ принципиальную значимость приобретают достоверные сведения не только об уровне владения родным языком, но и о механизмах овладения родным и ИЯ. Педагогам следует помочь учащимся русского или китайского языка как можно полнее освоить культурные знания страны изучаемого языка и метод изучения ИЯ, чтобы точнее понимать и правильно применять ИЯ.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Никитенко, З.Н. Теория и практика обучения иностранным языкам в начальной школе / З.Н. Никитенко, Н.Д. Гальскова. – Смоленск: Ассоциация XXI век, 2007. – 48 с.
2. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе / под. ред. А.Д. Климентенко, А.А. Миролубова. – М.: Педагогика, 1981. – 456 с.
3. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Издат. центр «Академия», 2004. – 336 с.
4. Радченко, О.А. Лингвофилософские опыты В. фон Гумбольдта и постгумбольдтианство / О.А. Радченко // Вопросы языкознания. – 2001. – № 3. – С. 96 – 125.
5. Большой академический словарь русского языка. – М. – СПб.: Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед., 2004.
6. Большой словарь современного китайского языка. – Шаньси: Шаньсиское образоват. изд-во, 2002.
7. Толковый китайский словарь. – Пекин: Коммерческое издательство, 2004.
8. Лаенко, Л.В. Символическое значение прилагательного, обозначающего белый цвет в русском и английском языках / Л.В. Лаенко // Германские, романские и русский языки в сопоставительном аспекте. – Воронеж, 1998. – С. 135 – 142.
9. Злыднева, Н.В. Белый цвет в русской культуре XX века / Н.В. Злыднева // Признаковое пространство культуры. – М., 2002. – С. 424 – 431.
10. История Белоруссии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Беларусь>.
11. Чжао Лян. Мировая картина языка в словах-цветах русского и китайского языка / Лян Чжао // Вестн. ин-та иностр. яз. – 2003 (5). – С. 24 – 25.
12. Хуан Фан. Культурная коннотация чёрного и белого цветов / Фан Хуан // Китайское научно-техническое сообщение. – 2005 (23). – 206 с.
13. Ли Пин. Культурная коннотация слов-цветов в китайском и русском языках / Пин Ли // Вестн. Хулуньбэйэрского ин-та. – 2004 (3). – С. 81 – 82.
14. Гао Хайянь. Лингвострановедческий анализ русской лексики цветообозначения (на фоне китайского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Хайянь Гао. – СПб.: СПбГУ, 1999. – 11 с.
15. Ци Юаньлун. Лингвострановедение русского языка / Юаньлун Ци. – Шанхай: Шанхайское изд-во просвещения, 2004.
16. Тань Линь. Лингвострановедение русского языка / Линь Тань. – Гирин: Изд-во Гиринского ун-та, 1997.

Поступила 24.03.2008